

Aigle, 14 January 2019

2019年1月14日 エイグル

Part XIII Medical Rules

Ban on Tramadol

第13部 医事規則

トラマドールの禁止

Dear Madam, dear Sir,
関係者各位

The health of riders is at the heart of the Union Cycliste Internationale's (UCI) concerns.
競技者の健康保持は国際自転車競技連合（UCI）にとって非常に重大な懸念事項です。

For this precise reason, during my campaign for election as UCI President, I committed to prohibiting Tramadol in competition. I am happy to announce that this commitment has been honoured, and that Tramadol will be banned as of 1st March 2019.

このような背景から、私はUCIの会長選挙に向けたのキャンペーンの際、競技会中のトラマドール使用禁止を宣言致しました。そして今度、この宣言が実行され2019年3月1日よりトラマドールの使用が禁止されることをご知らせできることを喜ばしく思います。

Tramadol is a strong painkiller that has recognised side-effects that are detrimental both to the rider's health and physical integrity and to the safety of the competitions.

トラマドールは強力な鎮痛剤であり、競技者の健康及び身体の保全、そして競技の安全面に有害な影響を及ぼす副作用を持つことでよく知られています。

For years, the World Anti -Doping Agency's (WADA) monitoring programme has revealed the widespread use of this substance among riders, and unfortunately cycling features at the top of Olympic sports the most affected by Tramadol.

長年にわたる世界アンチ・ドーピング機構（WADA）の監視プログラムによりこの薬物の使用が競技者間に広がっていることが明らかとなり、また残念ながらオリンピック種目のうち自転車競技が最もトラマドールの影響を受けていることが判明いたしました。

I instructed our new Medical Director, Professor Xavier Bigard, to establish a program to eliminate the use of Tramadol in competition.

そこで私は、新任の医事医事ディレクターであるXavier Bigard教授に、競技会におけるトラマドールの使用を排除するプログラムを立ち上げるよう指示致しました。

The UCI Management Committee has approved the modification to the UCI Medical Rules {Part XIII} implementing the prohibition of Tramadol in-competition. The updated version will be published on UCI's website in the near future.

そしてUCIマネジメント委員会において競技会中のトラマドール禁止を実行するUCI医事規則（第13部）の改定が承認されました。改訂版は近いうちにUCIウェブサイト上にて公開されます。

Pending this update, I would like to present you with the key elements of the new regulation.
改訂版の公開に先立って、この新たな規則の要点を皆様にご紹介いたします。

Principles

原則

- As of 1st March 2019, Tramadol is prohibited in-competition for all cycling disciplines.
2019年3月1日より自転車競技の全種目において競技中の使用を禁止とする。
- Any rider participating in an event registered on an international or national calendar may be selected to provide a blood sample in the context of a Tramadol testing.
国際または国内カレンダーに登録された大会に参加するすべての選手はトラマドールの検査のため血液サンプルの提供を求められる可能性がある
- The mere presence of Tramadol in a sample will constitute an offence.
サンプル中にトラマドールの存在が確認された場合、違反とみなされる。

Tests

検査

- Tests may take place from 12 hours before the beginning of the event in which the rider is scheduled to participate until the end of that event.
検査は競技者の参加する大会の開始12時間前から、大会の終了までの間に行われる
Unless notified by another means, riders who are selected to undergo a Tramadol test will be identified on a list posted at the finish line and at the entrance to the Doping Control Station.
他の手段が示されない限りは、トラマドール検査を受ける対象に選出された競技者は、フィニッシュライン近くに設けられた掲示場所及びドーピングコントロールステーション（ドーピング検査室）の入り口にて通知される。
- The analysis will be carried out using the Dried Blood Spot method, with a specific sampling kit used to collect blood in a non-invasive way from the rider's fingertip.
分析は、特別なサンプルキットを使用し血液を非侵襲的な（体に痛みという負担を与えない）方法で競技者の指先から血液を採取する、Dried Blood Spot（乾燥血液スポット）方式によって行われる。
- The sample will be collected by the Cycling Anti-Doping Foundation (CADF) in parallel with its anti-doping testing.
サンプルはアンチ・ドーピング検査の実施と並行して、Cycling Anti-Doping Foundation（CADF）によって収集される。

Sanctions on riders

競技者への制裁

- A first offence committed by a rider shall be sanctioned with disqualification from the event. In addition, a fine of CHF 5000 shall be imposed on the rider if he/she is contracted to a team registered with the UCI. Otherwise, the fine will be CHF 1000.
1回目の違反となった競技者はその大会において失格となる。さらに、競技者がUCIに登録されたチームと契約している競技者である場合は5,000スイスフランの罰金が科される。それ以外の競技者については1,000スイスフランの罰金が科される。
- A second offence will be sanctioned with a disqualification from the event and a suspension of 5 months. In the event of yet another offence, the length of the suspension shall be of 9 months.
2回目の違反となった競技者はその大会において失格となるのに加え、5ヶ月間の資格停止が科される。さらなる違反の場合、資格停止期間は9ヶ月間となる。

Sanctions on teams

チームへの制裁

- If two riders contracted to the same UCI-registered team commit offences within twelve months of each other, a fine of CHF 10,000 shall be imposed on the team. In the event of any further infringement within the same twelve-month period, the team shall be suspended by the UCI Disciplinary Commission for a period of 1 to 12 months.

同じUCI登録チームと契約する2人の競技者が12ヶ月の間に違反となった場合、チームに対し10,000スイスフランの罰金が科される。同じ12ヶ月の間にさらなる違反者が出た場合、UCI懲戒委員会により1ヶ月から12ヶ月間の資格停止が科される。

The ban on Tramadol is without doubt another vital step forward for the protection of riders' health, by reducing the risk of falls and accidents. The UCI is once again a pioneer when it comes to protecting athletes' health. I am sure that the entire cycling family will support this measure and help ensure that it is respected.

トラマドールの禁止は、落車や事故のリスクを減らすことにより競技者の健康を守るための極めて重要な一歩となることは間違いありません。競技者の健康を守るという点において、UCIはあらためて先駆者となります。自転車に関わる全ての人々がこの措置を支援し、尊重してくれることと信じています。

We encourage you to forward the information contained in this letter within your organisation, in particular your riders and medical personnel, and to make sure that they will be made familiar with the actual regulations once enacted.

そして実際の規則が発効となる頃には周知されているよう、この文書に含まれる情報を、貴組織内、とくに選手や医事関係者に共有することを推奨いたします。

Thank you for your consideration.

皆様のご理解に感謝申し上げます。

Best regards,



David Lappartient

President

会長 ダビド・ラパルティアン